

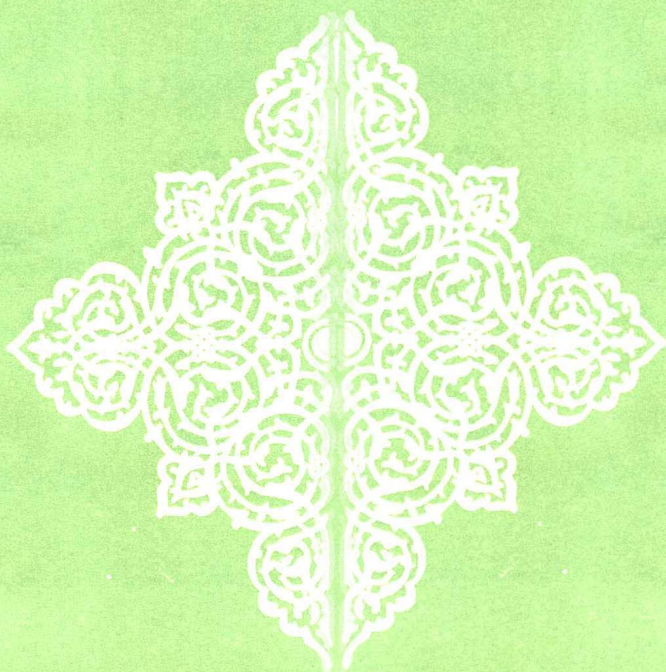
دراسة الترجمة بين العربية والصينية

- نظريا و تطبيقيا -

阿拉伯语汉语翻译教程

■ 刘开古 编著

■ 朱威烈 主审



上海外语教育出版社

阿拉伯语汉语翻译教程

刘开古 编著

朱威烈 主审

上海外语教育出版社

前 言

《阿拉伯语汉语翻译教程》是在上海外国语学院阿拉伯语系高年级翻译课教材的基础上编写而成的。本书结合阿拉伯语汉语翻译的实践与特点,参考吸收了当代国内外的一些翻译理论、翻译方法与技巧,注意运用现代语言学的有关理论,对阿汉翻译的理论与实践问题作了尽可能系统的阐述与探讨。本书可供高校阿拉伯语专业高年级翻译课教学使用,也可供阿语专业师生、阿语翻译工作者、阿语自学者阅读、参考之用。

本书共分五章,前三章结合各种文体译例,阐述翻译的基本理论知识,阿汉语言的异同,以及翻译的理解与表达、直译与意译、语体风格等带有普遍性的问题。后两章着重探讨介绍阿译汉与汉译阿中最常用的方法与技巧。本书共选用例句一千余个,力图通过大量典型精练的例句进行研究比较,使读者自然得出翻译方法与技巧方面的印象和结论。然而这里必须说明,本书所归纳总结出的一些翻译方法与技巧虽然对翻译教学具有一定的启发意义,但它们决非解决翻译中所有实际难题的灵丹妙药,要提高翻译的真正水平,关键还在于实践、实践、再实践。只有通过译者的实践,才能不断丰富翻译的理论并不断提高翻译的技巧。

本书附有四十篇各种体裁的对照阅读材料与五十篇短文翻译练习,可供选用,对照阅读材料与短文翻译练习在体裁与内容上都有一定的联系,有助于学生体会和掌握翻译中的一些基本理论、方法与技巧。由于我国设有阿语专业的一些院校大多开设有翻译课,而课程的性质和侧重面不尽相同,因此,如使用本教程,对书中的翻译作业,教师可视其体裁与内容根据学生的实际水平和课

时加以选用，并加以必要的分析鉴别、引导和提示；教师亦可适当调整、补充与各自课程特点和现实结合得更紧密的翻译练习材料。

本书内容大致可供一个学年使用，每周二学时。当然具体课程内容的安排，应由教师根据实际需要和学生水平作出决定。但重要的是要抓住翻译练习、课堂讲评及翻译理论与技巧的讲授这三个环节，以切实提高学生的阿汉两种语言的表达水平及互译的能力。

本书选用的翻译作业均为短文。这主要考虑到下面两个因素：一、单句（除意义上完全独立而又十分简单的短句外）的翻译练习不但要牵涉到组成这一句子的各个单词、短语等各种复杂的语言现象，而且还要受到特定的上下文的制约；二、翻译不是演算数学，只能得出一个公式，而是一种创造性的活动，硬性规定某一句子只能运用一种译法的做法在某种程度上是不很妥当的。因此，单句的翻译练习最好放在一定的短文中进行，这样既可联系上下文，便于理解，又有利于培养学生行文时承上启下连接句子的能力。

本书所选的例句与译文，只是用来说明某一翻译手法或供参考阅读，而绝不是也不可能是唯一正确的译法，其中个别译文处理也可能不尽妥当，读者尽可以按照翻译标准，独立思考，作出更好的判断与选择。为了讲授方便，本书对所选用的例句与译文极个别处作了文字上的变动。所选例句（除《古兰经》外）都未注明出处，但读者可以从本书附录部分列出的主要参考书目和例句来源中得到了解。所选短文翻译练习材料均未提供参考答案，一般也不注明出处，但为教学计，将来如能再编一本教师用书，作为本教程的补充参考材料，那就更合适了。

在编写本书过程中，编者参考了建国以来我国出版的俄、英等语种的几种翻译教材及有关翻译理论著作和杂志，同时还参阅了许多公开发表的高水平的翻译作品，如马坚先生的《古兰经》中译本，刘麟瑞先生的《子夜》阿译本，北京外文出版社出版的《毛泽东选集》一至四卷的阿译本等，从中选用了不少典型翻译

例句。从他们那里，编者得到不少启发和教益，这对本书的编写无疑是很有帮助的。

本书承蒙上海外国语学院阿拉伯语系朱威烈教授任主审。他逐字逐句仔细地审阅了全稿，对全书有关文字作了修改与润色，提出不少宝贵的意见，阮福根副教授也审阅了全书，并提出一些宝贵的意见与建议。本书在编写过程中，还得到了上海外语教育出版社、上海外国语学院教务处和阿语系有关教师的帮助，郭黎同志热心为本书提供了不少例句。由于他们的热情帮助，本书才得以顺利完成编写定稿工作。谨在此向以上同志一并表示诚挚的谢意。

由于编者翻译实践与翻译教学水平有限，编写时间仓促，书中缺点和错误在所难免，尚祈同行、专家与读者不吝指正。

编 者

1990年4月

于上海外国语学院

目 录

第一章 翻译概述	1
第一节 什么是翻译	1
第二节 我国阿拉伯语翻译史简介	3
第三节 翻译的标准	8
第四节 翻译工作者的修养	10
第二章 阿汉语言现象的比较	12
第一节 词汇现象的比较	12
第二节 修辞现象的比较	15
第三节 语法现象的比较	18
第四节 标点符号使用习惯的比较	23
第三章 翻译过程	27
第一节 理解	27
一、根据上下文,理解原文的语言现象	27
二、根据上下文,理解原文的逻辑关系	30
三、杂学理解	32
第二节 表达	33
一、直译与意译	33
二、遣词造句、语体、风格与其他	36
(一) 选词贴切 (二) 语句通顺 (三) 生动简练	
(四) 关系和谐 (五) 语体吻合 (六) 风格一致	

第四章 阿汉翻译常用的方法与技巧..... 60

第一节 增词.....	60
第二节 减词.....	67
第三节 转换.....	74
第四节 引申.....	81
第五节 反说.....	86
第六节 褒贬.....	92
第七节 形象.....	97
第八节 长句.....	107
第九节 专名.....	118

第五章 汉阿翻译常用的方法与技巧..... 124

第一节 理解.....	125
第二节 表达.....	129
一、选词.....	130
二、组句.....	133
三、语感与语体.....	137
第三节 增词.....	142
第四节 减词.....	150
第五节 词类与句子成分的转换.....	155
第六节 引申.....	162
第七节 反面着笔与语态.....	167
第八节 成语及形象词语.....	175
第九节 长句.....	187
第十节 合句.....	194
第十一节 汉语若干常用句型和词汇的译法.....	196
一、无主句的译法.....	197
二、兼语式句的译法.....	200
三、连动式句的译法.....	205

四、判断句的译法	209
五、“有”字的译法	213
六、“以”字的译法	219
七、“对于”或“对”的译法	221
八、“最”字的译法	224
九、“与其…不如…”结构的译法	226
阿汉翻译作业	228
一、阿汉对照阅读	228
阿拉伯语原文	228
汉语译文	262
二、阿汉短文翻译练习	287
汉阿翻译作业	331
一、汉阿对照阅读	331
汉语原文	331
阿拉伯语译文	353
二、汉阿短文翻译练习	390
附 录	414
一、阿汉译音表	414
二、阿语字母与拉丁字母拼写法对照表	416
三、汉阿译音表	418
四、主要参考书目和例句来源	427
五、阿汉、汉阿翻译常用工具书	430

第一章 翻译概述

第一节 什么是翻译

一、翻译是“把一种语言文字的意义用另一种语言文字表达出来”，^①稍作阐述，即是运用一种语言，把另一种语言所表达的各种信息重新完整地表达出来的一种创作活动。翻译这一语言活动的特点，一方面表明语言的可译性，说明反映每一民族物质生活与精神生活的语言都可以分析理解，可以用另一种语言表达出来；另一方面表明翻译具有的桥梁、媒介作用，是操不同语言者的交往手段，通过两种语言形式的转换，达到交际和交流思想的目的。

二、翻译是一种具有客观性、从属性的语言活动。翻译对译者来说，不是表达译者本人的思想，也不是模仿或改写别人的文章，而是忠实地复述原作的内容。因此，原作的内容对于译者来说是客观存在。译者的任务，乃是对原作内容作准确客观的理解，并通过译文确切完满地表达出来。这里译者不能对原作内容添油加醋，无中生有，也不能作任意删除、歪曲。从这一点讲，译者必须是“原作忠实的仆人”，必须最大限度地忠实于原意。

三、翻译是一种创造性的工作，是一门艺术。各民族的语言结构、表达习惯各不相同，各民族的历史文化、生活方式、自然环境等千差万别，还有作者、译者的思想感情也不一致，这些都给翻译工作带来种种困难。在翻译过程中，译者要尽可能地克服这些困难，既要正确理解原作的内容和风格，又要寻找、选择相

^①《辞海》，第1940页，上海辞书出版社1980年版。

应的符合原意的语言表达手段，再现原作的全部思想感情、风格、意境。这是一种十分复杂细致的思维活动，这种语言的转换无论如何是需要通过创造性的劳动的。翻译文学作品更是一种艺术创造。茅盾说：“文学翻译是用一种语言工具把原作的艺术意境传达出来，使读者在读译文时能够象读原作一样得到启发、感动与美的感受。”^①这就更要求译者很好地解决两种语言内容与形式之间的矛盾。因此，译者决不应追求译文与原作的文字对等而成为原作内容“机械呆板的奴隶”。

四、翻译是一项艰苦的工作。我国翻译界前辈严复曾说过：“一名之立，旬月踟蹰”。^②意思是说，创立一个新词要花十天或一个月的推敲工夫。鲁迅先生也曾说：“我向来总以为翻译比创作容易，因为至少是无须构想。但到真的一译，就会遇着难关，譬如一个名词或动词，写不出，创作时候可以回避，翻译上却不成，也还得想，一直弄到头昏眼花，好象在脑子里面摸一个急于要開箱子的钥匙，却没有。”^③郭沫若在谈到翻译时说：“这不是一件平庸的工作，有时候翻译比创作还要困难。创作要有生活体验，翻译却要体验别人所体验的生活。翻译工作者要精通本国的语文，而且要有很好的外文基础，所以它并不比创作容易。”^④以上这些翻译界前辈的经验之谈，说明翻译是一项严谨而艰巨的工作。显然，认为只要懂得一种外语，再依靠一部好的字典，就能把任何东西都翻译出来，是既可笑也不符合实际的想法。

五、翻译不仅是一种艺术，一种技巧，一种文字的再创作，而且也是一门语言科学，它和语音学、词汇学、语法学、修辞学关系密切。它要求我们可以象描写语言一样，对翻译程序和方法进行客观的科学的描写，对翻译活动中存在的各种语言现象，加

①茅盾：《为发展文学翻译事业和提高翻译质量而奋斗》，《翻译研究论文集》，外语教学与研究出版社，1984。

②严复：《天演论·译例言》，转引自《翻译理论与翻译技巧论文集》，中国对外翻译出版公司，1983。

③鲁迅：《且介亭杂文二集·“题未定”草》，《鲁迅全集》，第6卷，345页。

④郭沫若：《谈文学翻译工作》，《翻译研究论文集》，外语教学与研究出版社，1984。

以整理、提炼、归纳，找出规律，使之上升为理论，来指导我们的翻译实践。

六、翻译活动涉及面广，形式多样。

按工作方式来分，翻译可分为口头的（演说、谈话等）、书面的（书刊、信件等），亦即口译（包括即席翻译与同声传译）和笔译两种。口笔译除准确、通顺、易懂等基本要求相同外，又各具不同的特点。口译要求译者反应敏捷，表达迅速果断；笔译则有较充足的时间，可以做到字斟句酌，表达细致完整。一般来说，口笔译水平的提高是相辅相成的，在学习期间，必须特别加强这两方面的训练，培养既能口译也能笔译的能力。

按翻译材料的语体来分，大致有应用文的翻译、科技作品的翻译、政论文的翻译和文学作品的翻译等几种。在翻译实践中，要留心区别不同语体之间的特点要求。

按不同的需要，翻译又可分为全译、摘译、节译、意译、编译等方式。

当然，按涉及的语言来分，翻译也可分为本族语译成外语和外语译成本族语两种。

第二节 我国阿拉伯语翻译史简介

中国与阿拉伯国家的友好交往具有悠久的历史。据《汉书·张骞传》记载，早在二千多年以前，张骞曾两次出使西域（公元前139年和公元前119年），到过现在的阿拉伯地区，这是见诸我国史籍的中阿友好往来的起始。其后，古代中国和阿拉伯之间，开辟了两条通道：一条是陆路上的“丝绸之路”，它意味着以丝绸为代表的中国商品通过陆路传到阿拉伯地区；另一条是海上的“香料之路”，即以香料为代表的阿拉伯商品通过海路传到中国。由于中国和阿拉伯关山阻隔，碧海遥遥，加上当时阿拉伯地区尚无统一的文字，故这一时期（公元651年以前）的阿汉翻译活动是微乎其微的，迄今尚未发现有关这方面的文字史料。

自公元7世纪中叶起，伊斯兰教开始传入中国，中阿之间的

交往日趋频繁，中国文化和阿拉伯文化发生了密切的联系，相互取长补短，使各自的文化得到了充实和发展。这种文化交流的实现，当然离不开翻译这条重要途径。因此，我国的阿拉伯语翻译史，在历史上是与伊斯兰教的传入、阿拉伯文化的兴起紧相联系的。在一千多年的漫长历史中，中国的阿拉伯语翻译大致经历了以下三个时期。

第一时期，从唐永徽二年到清朝光绪年间（651—1890）。我国的史学界一般以唐永徽二年（651），阿拉伯第三任正统哈里发奥斯曼派遣的使节来到唐都长安，见到唐高宗一事作为伊斯兰教传入中国的开始。

从我国的古代文献中可以得知，至少在公元8世纪中叶，已有关于《古兰经》的记载。唐代的杜环于公元751—762年间，在阿拉伯各地游历达11年之久，他所著的《经行记》不仅介绍了阿拉伯人的宗教信仰和生活习惯，而且还涉及不少《古兰经》的内容。唐、宋时期，随着伊斯兰教在中国的传播，《古兰经》的流传也更广泛。然而，从唐永徽二年到元初的五六百年间，以外来的阿拉伯人、波斯人和中亚、西亚各族移民及其后裔为主体的中国穆斯林，一方面向新入教的穆斯林和他们自己的子女口授阿拉伯语和伊斯兰教；另一方面不可避免地会与汉民族的文化和语言发生广泛的接触，从而导致两种语言的互译，应该说是没有疑义的。

从13世纪的元朝开始，外来的穆斯林移民逐渐中国化，回回民族也开始慢慢形成。当时已高度发展起来的阿拉伯文化，开始通过一些兼通阿拉伯文（或波斯文）和汉文的穆斯林学者，影响到中国。据考证，元世祖（1260—1295）在位时，阿拉伯的一些天文仪器和天文书籍已传入中国，中国的天文学家从中学到不少知识。可惜这些书籍今多散失。从元代（1280—1368）王士点、商企翁所著《元秘书监志》的回回书籍条目中，可以看到部分书籍的名称，如《积尺诸家历》四十八部和《撒那的阿剌忒造浑天仪香漏》八部等。其中“积尺”为阿拉伯语 زيج zij 的音译，意为“天文历表”；“撒那的阿剌忒”为 آلات sinat alat 的音

译，意即“仪器的制造”，而“造浑天仪香漏”则是汉语的意译词。此外，传入中国的还有阿拉伯数字，我国元代数学家郭守敬（1231—1316）采用的弧三角法，很可能就是来自阿拉伯的。《元秘书监志》的回回书籍条目中，还载有一些阿拉伯数学书，如《呵些必牙诸般算法》等。“呵些必牙”为阿语 حسابية hisabiyah 的音译，意为“算术”。阿拉伯医学和药物学对中国的医学和药物学也产生过一定的影响。在语言方面，汉语吸收了“蒜（ ثوم thaum）、没药（ مر murr）、葫芦巴（ حلبه hulbah）等药材的阿拉伯名词。元朝传入的阿拉伯《忒毕医经》等医药书籍，“忒毕”是阿语 طب tipp 的音译，意为“医学”。①以上所述，均可视作当时阿汉翻译活动的佐证。

《古兰经》是伊斯兰教至高无上的经典，具有神圣性，不少穆斯林学者不赞成翻译成其他语言，致使译成汉语的《古兰经》全译本出现较晚。但对《古兰经》经文大意的译述、引用却较早。明、清之际，王岱舆（约1570—1660）、马注（1640—1711）和刘智（约1660—1730）等穆斯林学者，都在他们的著作中摘译或转述过《古兰经》中有关的内容。稍后，又有《古兰经》选译本陆续出现，如清代著名的伊斯兰学者马德新（字复初，1794—1874）所译的一至五卷，名叫《宝名真经直解》。总的来说，这一时期的阿汉翻译活动主要是围绕宗教和自然科学方面展开的。

第二时期，从《天方诗经》的出版到本世纪四十年代末（1890—1949）。1956年北京人民文学出版社影印再版的《天方诗经》（一译《衮衣颂》），是埃及诗人穆罕默德·舍赖弗丁·蒲绥里（1213—1295）歌颂伊斯兰教创始人穆罕默德的著名长诗，由马德新携回原本和有关注释文集，与其弟子马安礼、马学海参照我国《诗经》的体例译成汉语，后于1890年在成都刻板成书。这是迄今已知我国最早译介阿拉伯诗歌的有力例证，可以说是开创了我国近代阿拉伯文学翻译的先河。

①郭应德：《中古时期中国和阿拉伯之间的文化联系》，《阿拉伯世界》杂志1982年第1期。

蜚声世界文坛的《一千零一夜》（又译《天方夜谭》），于本世纪初通过零星转译传入我国。到了三四十年代已有多种译本，有从英语译出的译本，也有纳训先生从阿语译出的版本；有文言文本，也有白话文本。但从内容看，尤以纳训先生根据1835年埃及政府刊印的布拉格阿文版译出的较为完善。《一千零一夜》以它宏富的内容和动人的描写，深受我国广大读者的欢迎，是一部在中国影响最大的阿拉伯文学作品。

这一时期，作为伊斯兰教的第一部经典，又是阿拉伯文学史上不朽名著的《古兰经》，在中国已有了多种译本。主要有姬觉弥等人的《汉译古兰经》（1931年上海版）、刘锦标的《可兰经汉译附传》（1943年北平版）、王静斋的《古兰经译解》（1946年上海版），以及杨仲明的《古兰经大义》（1947年北平版），其中杨仲明的译本“采用严格的直译方法，是经过细致的字斟句酌的成品”，他主张对“中阿字句，彻底搜求，必使二者意义吻合无间而后已”。^①此外，马坚先生的译著《回教哲学》以及纳忠先生翻译的埃及著名历史学家艾哈迈德·爱敏的著作《黎明时期的阿拉伯文化》的汉译本也相继问世。这些译事，对于我国阿拉伯语翻译活动的发展，无疑起到了积极的推动作用。

总而言之，截至解放，由于阿拉伯国家的新文学运动本身起步较迟，发展不一，加上我国兼通阿汉两种文字的学者寥若晨星，我国翻译出版的阿拉伯作品真可谓是凤毛麟角。然而，这一时期的阿汉翻译已从宗教的范围扩大到文学、历史、等更广泛的领域，不能不说是一大进步。

第三时期，1949年新中国成立以后。

新中国成立后，我国同许多阿拉伯国家陆续建立了外交关系，友好合作不断发展。在支持亚非人民争取民族独立和解放的斗争中，中国的阿拉伯文学的译介工作有了明显的进展。当时共出版了近十种阿拉伯诗选汉译本，如《埃及和平战士诗选》、《伊拉

^①林松：《漫谈〈古兰经〉的刊行和译本》，载《古兰经文选》，外语教学与研究出版社，1982。

克和平战士诗选》，《黎巴嫩诗人诗选——和平的风》，《现代阿拉伯诗集》，阿尔及利亚萨阿达拉的《胜利属于阿尔及利亚》，突尼斯的《沙比诗集》，巴勒斯坦艾布·赛勒的《祖国颂》等。此外，《译文》、《世界文学》等杂志也发表过不少阿拉伯诗歌译作。

与此同时，一些优秀的阿拉伯小说开始介绍过来，如《阿拉伯短篇小说集》、自传体小说《日子》等。我国读者通过数量不多的短篇小说集和《人民日报》、《译文》等报刊上发表的作品，开始了解迈哈穆德·台木尔（1894—1973年）、塔哈·侯赛因（1889—1973）、纳吉布·迈哈富兹、优素福·伊德里斯、穆罕默德·薛德基、阿卜杜·拉赫曼·谢尔卡维等作家的名字和他们的作品。

截至六十年代中期，我国所译介的阿拉伯文学作品多为诗歌和短篇小说，其特点是由初期的俄译、法译本的转译过渡到直接译自阿文。译介的作品重视思想性、进步性，具有强烈的时代感。

十年浩劫，我国的翻译事业受到严重摧残，阿拉伯文学的翻译也未能幸免于难，这块刚刚有点生气的译苑又成了一片荒地。

打倒“四人帮”后，特别是党的十一届三中全会以来，我国实行对外开放政策，中阿之间的文化交往、经济技术合作活动日益频繁，在我国特别是信仰伊斯兰教的少数民族中间形成了学习阿拉伯语的热潮，我国的阿拉伯语翻译尤其是阿拉伯文学的译介工作，进入了一个空前繁荣的阶段，达到了前所未有的规模。

这一阶段的阿拉伯文学译作，有数十种之多，内容有古典的，也有近现代的，体裁包括诗歌、剧作、民间故事和小说。但占据首位的是故事和小说，其中以埃及作品为最多，如陶菲格·哈基姆的《乡村检察官手记》、《灵魂归来》（两种），阿卜杜·拉赫曼·谢尔卡维的《土地》，纳吉布·迈哈富兹的三部曲：《宫间街》、《思宫街》、《甘露街》以及《平民史诗》、《米达克胡同》等，塔哈·侯赛因的《鹈鸟声声》，伊赫桑·阿卜杜·库杜斯的《罪恶的心》、《我家有个男子汉》（又译《难中英杰》）等，穆罕默德·阿卜

杜·哈利姆·阿卜杜拉的《弃婴》，优素福·西巴伊的《生命一瞬间》、《回来吧，我的心》。穆斯塔法·艾敏的《初恋岁月》，优素福·伊德里斯的《罪孽》等。黎巴嫩的，除纪伯伦用阿文创作的小说、诗歌和散文的汉译作品外，还出版了米哈依尔·努埃曼的《相会》、《努埃曼短篇小说选》，欧麦尔·艾布·纳斯尔的《沙漠骑士昂泰拉》（两种），乔治·宰丹的《萨拉丁》、《古莱什少女》等。此外，这些年还注意介绍其他阿拉伯国家的作品，如巴勒斯坦格桑·卡纳法尼的《阳光下的人们》，沙特阿拉伯赛义德·萨拉赫的《沙漠——我的天堂》，叙利亚哈纳·米那的《蓝灯》，苏丹塔依布·萨利赫的《移居北方的时期》（两种），阿尔及利亚阿卜杜·哈米德·本·海杜卡的《南风》等。其他方面的译作还有摩洛哥的《伊本·白图泰游记》、埃及邵武基·戴伊夫的《阿拉伯埃及近代文学史》，伊本·穆格法的寓言故事集《卡里莱与笛木乃》的重译本，以及马坚先生的《古兰经》汉译本，等等，不一而足。特别令人高兴的是纳训先生完成的《一千零一夜》六卷全译本的问世，使中国读者第一次得窥这一文学名著的全豹。

以上成绩表明，今天向我国广大读者介绍更多的阿拉伯文学佳作，已成为我国人民文化生活中的一种需要；阿拉伯语的翻译也已成为我国整个翻译事业的一个不可缺少的环节。然而，面对现状，我国的阿拉伯语翻译工作较之英汉、俄汉、法汉、日汉等语种的翻译工作，在数量上、质量上还存在很大的差距。要想尽快缩小这种差距，还需几代译者的共同努力，还需要我们在总结前人经验的基础上，奋起直追，不断提高翻译的质量，为繁荣我国的阿拉伯语翻译事业而贡献我们的力量。^①

第三节 翻译的标准

翻译标准是翻译工作者从事翻译实践所必须遵循的准则，是评价翻译质量优劣的依据，因此，凡从事翻译，都应以此为目

①朱威烈：《我国的阿拉伯文学翻译》，《中国翻译》杂志，1986年第3期。

标，努力争取达到。

我国翻译界对如何确定翻译标准，历来存有不同的意见和提法，其中影响最大的要数九十多年前的（1898）严复（1853—1921）提出的“信、达、雅”原则。

对于这个原则，严复在其《天演论·译例言》里说：“译事三难：信、达、雅。求其信已大难矣，顾信矣不达，虽译犹不译也，则达尚焉。”“三者乃文章正轨，亦即为译事楷模。故信、达而外，求其尔雅。”后人阐述解释说“翻译工作有三项不容易做到的事，忠实于原著即准确，译笔流畅明白，文字典雅。要做到忠实于原著本来就很不容易，而如果只注意准确却忽略了译笔的通达晓畅，那么，即便是译了出来也等于没有译。可见译笔的流畅是应予重视的。”“……文字的准确、流畅、优美，乃是做文章所必须遵循的原则，也是搞翻译工作的标准。本来，除了文字的准确、流畅之外，还要求其典雅，这不仅仅是为了去影响尽可能多的读者就行了。”^①

围绕严复提出的翻译原则，我国的翻译界争论颇多，褒贬不一。争论的焦点主要在对“雅”的理解上。归纳起来，对“雅”有四种解释：文雅（译文要文雅优美），尔雅（译文要用雅言），古雅（译文要采用古文），风格（译文要表现原作的风格）。长期存在这种争论，说明“信、达、雅”之说确有含混之处。不过，从历史的角度看，严复的翻译标准提出后，受到译界的普遍重视，对于推动我国的翻译理论与翻译事业的发展贡献不小，直至今日影响犹存，仍为人乐于引来作为衡量译文的准绳。严复的“信、达、雅”说虽有模糊之处，但这一提法在很大程度上概括了翻译实践的规律，简明扼要，通俗易记，事实上已为多数译者所接受。18世纪英国泰特勒在其《论翻译的原则》中提出过三原则：1. 翻译应该是原著思想内容的完整的再现；2. 风格和手法应该和原著属于同一性质；3. 翻译应该具备原著所具有的通顺。泰特勒之见，

^①《翻译理论与技巧论文集》第2页，中国对外翻译出版公司，1983。